

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ  
И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего профессионального образования

**«УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ  
ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(УрГПУ)**

пр. Космонавтов, 26, г. Екатеринбург, 620017  
телефон (343) 336-14-00, факс (343) 336-12-42  
e-mail: uspu@uspu.ru, www.uspu.ru

14.11.2014 № 02-02-24/1680  
На № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

«Утверждаю» \_\_\_\_\_

Ректор Уральского государственного  
педагогического университета доктор

педагогических наук, профессор

А. А. Симонова



**О Т З Ы В**

ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»  
(ведущая организации) о кандидатской диссертации

**Петра Валерьевича КОРОВУШКИНА**

«Лексикон билингвального ребенка в условиях одновременного освоения  
русского и английского языков в моноэтнической семье» (Череповец, 2014)

Исследования по онтобилингвологии в последние годы все чаще привлекают внимание отечественных и зарубежных специалистов. Данная диссертация обращена к проблеме раннего детского русско-английского билингвизма, в частности проблеме формирования лексикона билингвального ребенка в моноэтническом русскоязычном окружении.

Необходимо подчеркнуть, что данное исследование оптимально сочетает традиционность и современность, в нем удачно сочетаются «классические» подходы к исследованию детской речи (лонгитюд, включенное наблюдение, дневниковые записи и пр.) и новые, дающие возможность взглянуть на известный объект под другим углом зрения (метод моделирования речевого поведения ребенка в процессе формирования его билингвизма, метод кейсов и др.).

Изучение билингвизма как многомерного социокультурного явления вызывает активный интерес в современной антропоориентированной парадигме лингвистических исследований, которые акцентируют внимание на особенностях когнитивного и речевого развития билингвального ребенка в разных условиях и на разных этапах онтогенеза; выявляют факторы, определяющие возможности одновременного / последовательного усвоения двух (нескольких) языковых систем и т.д. Все это обуславливает несомненную **актуальность** диссертации П.В. Коровушкина.

**Новизна** данной работы заключается в попытке диссертанта описать специфический объект – билингвальный лексикон ребенка, формирующийся на ранних этапах онтогенеза в моноэтнической семье. В этой связи первостепенное значение приобретает вопрос о том, как инпут определяет универсальное и специфическое в развитии разных детей-билингвов, одновременно усваивающих два языка. Изучение комплекса проблем формирования раннего детского билингвизма позволило диссертанту выявить параметры сопоставления характеристик инпута (количественных и качественных) с особенностями структуры лексикона билингвального ребенка и его коммуникативной активности. Выявлены общие и индивидуальные черты развития билингвальных детей, одновременно усваивающих а) любые два языка, б) русский и английский языки.

**Теоретическая значимость** диссертации заключается в том, что в ней верифицируется положение о формировании раннего детского билингвизма как естественного не только в смешанных, но и в моноэтнических семьях. Выявлены параметры, определяющие как степень сбалансированности и объем словаря на каждом языке, так и проявление в речи ребенка особенностей взаимодействия языков на разных этапах онтогенеза. Определены стратегии одновременного освоения двух языков ребенком и их корреляция с родительскими стратегиями формирования его билингвизма в процессе общения.

Опыт исследования активного и пассивного словаря детей-билингвов во втором поколении вносит определенный вклад в развитие теории языка, в

частности, психолингвистики (онтогенеза мышления и речи), социолингвистики (билингвологии, языкового поведения индивида) и теории коммуникации.

Полученные результаты, в частности, разработанный алгоритм описания билингвального лексикона ребенка от рождения до 3-х лет, имеют несомненную **практическую значимость** как аналог для исследования формирования языковой (речевой) компетенции билингвов других групп и возрастов. Кроме того, представленный опыт важен для практики современной онтолингвистической лексикографии.

Отметим, что сам выбор материала для исследования чрезвычайно интересен и во многом уникален: речевой «продукт» ребенка, билингвизм которого формируется в моноэтнической семье (причем, это уже второе поколение билингвов, сформировавшихся в сходных условиях по модели «один родитель – один язык»). Собранный диссертантом весьма внушительный материал представлен регулярными дневниковыми и видеозаписями общения с ребенком в течение 3-х лет. Описание дано с учетом ситуативного контекста и в ряде случаев для сопоставления сопровождается анализом записей речи ребенка-билингва первого поколения и дневниковыми записями других родителей, общающихся с детьми на двух языках. Значительный объем материала (119 видеозаписей объемом более 120 часов, русский и английский глоссарии, еженедельные дневниковые записи за три года), а также четкая методика его анализа и интерпретации, адекватность используемого комплекса методов объекту исследования – все это дает основания сделать вывод о **высокой степени обоснованности** научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации П.В. Коровушкина.

Остановимся более детально на наиболее существенных моментах данного диссертационного исследования.

Обзор имеющихся аспектов изучения рассматриваемого феномена позволяет автору работы обозначить основные векторы собственного анализа. Анализируя существующие концепции билингвизма, диссертант в целом

принимает позицию тех исследователей, которые положительно оценивают влияние билингвизма на когнитивное и речевое развитие ребенка, его творческие способности. Высокой оценки заслуживает культура представления П.В. Коровушкиным дискуссионных вопросов: о раздельном или одновременном существовании двух языковых систем в сознании билингва; об объеме и содержании билингвального инпута, достаточного для усвоения каждого языка как родного; о зависимости формирования билингвальной коммуникативной компетенции от интервала между началом освоения двух языков; о зависимости развития языковой способности билингвального ребенка и усвоения им лексики и синтаксиса от качества инпута и др.

Можно вполне согласиться с предлагаемым в работе уточненным применительно исследуемому возрастному периоду (до трех лет) определением раннего детского билингвизма, который рассматривается как «овладение ребенком двумя языками в такой степени, которая обеспечивает коммуникацию на каждом из них в соответствии с его возрастными особенностями, в устной форме реализации, в одной или нескольких сферах общения» (КД – с. 41-42). Такой подход дает возможность в полной мере реализовать решений поставленных задач, в первую очередь – выявить специфику формирования билингвального русско-английского лексикона ребенка в русской моноэтнической семье с учетом особенностей двуязычного инпута и коммуникативной деятельности ребенка на разных этапах раннего онтогенеза.

Вместе с тем, как нам кажется, автору диссертации стоило все же остановиться подробнее на том, насколько реально создание условия для сбалансированного билингвизма в моноэтнической семье. Насколько в тематическом плане сопоставимы инпуты на каждом из языков?

Возникает и вопрос о том, как можно мотивировать коммуникативную деятельность ребенка такого раннего возраста на каждом из языков?

Чрезвычайно продуктивной представляется идея исследования раннего детского билингвизма в моноэтнической (русской) семье как естественного на том основании, что «при одновременном освоении двух языков отсутству-

ет специальное обучение – так же, как при усвоении родного языка» (КД – с.9). В этом контексте инпут, которому автор закономерно уделяет так много внимания, приобретает ведущую роль в развитии билингвальной компетенции. Непонятно только, почему далее (например, КД – с. 40) способ и условия формирования билингвизма рассматриваются как необязательные (факкультативные) критерии?

Особенно следует отметить основательность П.В. Коровушкина в исследовании одной из центральных проблем диссертации – формирования двуязычного инпута в семье (Глава 2). Автором справедливо отмечается, что для формирования хотя бы относительно сбалансированного билингвизма двуязычный инпут должен планироваться заранее. В числе наиболее значимых особенностей названы, в частности «сбалансированность темпорального и функционального показателей инпута на каждом из языков, насыщенность его разнообразными речевыми моделями» (КД – с. 58). Может быть, стоило бы добавить еще и тематическую адекватность инпута на обоих языках? Понятно, что с ребенком, как отмечается далее, «невозможно договориться, как разделить между двумя языками разные темы». Так, может быть, договариваться в процессе планирования дискурса нужно взрослым, которые будут общаться с ребенком на двух языках по одинаковым темам? В противном случае не только объем и состав тематических групп лексики в билингвальном лексиконе будут несопоставимы, но и рациональная и эмоционально-экспрессивная составляющие речевой коммуникации на обоих языках.

Продуктивным для данного исследования стало выделение принципов формирования детского билингвизма: персонального, локального, темпорального и содержательного, что позволяет характеризовать степень сбалансированности и объем словаря на каждом из языков и особенности их взаимодействия в речи билингвального ребенка.

Анализ проблемы обеспечения сбалансированного двуязычного инпута логично дополняется в работе исследованием стратегий, применяемых взрослыми и детьми в процессе двуязычной коммуникации и выявлением их

корреляции. При описании стратегий взрослых П.В. Коровушкин говорит, в частности, о их «лингводидактическом вмешательстве» в речевую деятельность ребенка с целью коррекции формирования билингвальной компетенции. Данный постулат, интересный и в плане исследовательских перспектив, и в плане прикладных разработок, хотелось бы видеть более аргументированным. Ср., например, предлагаемый автором вариант рассуждений: «Наблюдения за английским инпутом в ходе формирования билингвизма Пети показали, что его папа применял разнообразные обучающие приемы» (КД – с.85). Естественно, возникает вопрос: какие приемы и насколько они разнообразны, эффективны и сопоставимы с приемами «папы второго поколения билингвальных детей».

Анализ стратегий, применяемых детьми, при усвоении двух (нескольких) языков, показал доминирование двух из них: стратегии облегчения, используемой при освоении всех особенностей языков, и стратегии взаимоисключения (при усвоении лексики). Автором детально раскрыты причины и формы проявления обеих стратегий в речи ребенка на разных этапах его развития и факторы, способствующие преодолению этих стратегий, что имеет особое значение.

Продуктивность предложенного П.В. Коровушкиным подхода к изучению заявленной проблематики не вызывает сомнений: в результате это позволило диссертанту установить взаимосвязь компонентов билингвальной речевой среды с особенностями социализации ребенка, который одновременно усваивает два языка.

Самой высокой оценки, на наш взгляд, заслуживает Глава 3, в которой заявлены принципиально новые подходы к диагностике и оценке словаря билингвального ребенка: во-первых, не в традиционном сопоставлении его со словарем монолингвов; во-вторых, с учетом разных категорий лексики по критерию коммуникативной активности (т.е. не только продуктивного словаря билингвального ребенка, как это делалось традиционно). Конечно, это необычайно сложная задача, поскольку для сопоставительного анализа нужно

иметь корпусные наблюдения онтобилингвологов над речью детей, билингвизм которых сформировался в тождественных или относительно близких условиях. Решение такой непростой задачи стало возможным благодаря уникальному материалу, накопленному П.В. Коровушкиным и Г.Н. Чиршевой в процессе многолетних лонгитюдных исследований речи мальчиков, формирование билингвальной компетенции которых осуществлялось в типологически сходных условиях. Методологически основательно, корректно (и даже изящно!) описан состав билингвального словаря на разных этапах развития ребенка с учетом как содержательных, так и формальных характеристик русских и английских единиц. Показаны конкретные диагностические процедуры выявления всех составляющих лексикона, что делает убедительными связанные с данным фрагментом работы положения, выносимые на защиту (6-8. КД – с. 10). Высоко оценивая результаты проведенного исследования, отметим, тот факт, что оно содержит ресурсы для дальнейших размышлений по поводу поставленных проблем. Так, например, в целом понятно, как смоделировать появление в билингвальном лексиконе ребенка рецептивной и репродуктивной составляющей, а вот как пробудить в нем стремление к продуктивной деятельности на обоих языках?

Высказанные замечания и соображения ни в коей мере не затрагивают концептуальных моментов данного исследования и вызваны, прежде всего, необходимостью более развернутой аргументации, а также многомерностью проблемы, которую невозможно исчерпывающе осветить в рамках одной (даже столь замечательной!) кандидатской диссертации. В целом поставленные диссертантом задачи решены, работа отличается оригинальностью в плане постановки проблемы, в выборе объекта и способа его изучения и обладает большим эвристическим потенциалом для разработки новых аспектов возрастной билингвологии.

Автореферат и публикации П.В. Коровушкина в полной мере раскрывают содержание диссертации.

Таким образом, проведенный анализ позволяет утверждать, что диссертация Коровушкина Петра Валерьевича является самостоятельной законченной научно-квалификационной работой, которая представляет собой исследование актуальной проблемы, характеризуется научной новизной, теоретической и практической значимостью, **отвечает требованиям п.9, п.10, п.11, п.12, п.13, п.14** Положения о присуждении ученых степеней (утверждено постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013г. №842), а её автор, Коровушкин Петр Валерьевич, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка (филологические науки).

Отзыв подготовлен доктором филологических наук, профессором кафедры общего языкознания и русского языка ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» Коноваловой Надеждой Ильиничной, обсужден и утвержден на заседании кафедры общего языкознания и русского языка ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет» от 13 ноября 2014 г., протокол № 3.

Заведующий кафедрой общего языкознания  
и русского языка  
ФГБОУ ВПО «Уральский государственный  
педагогический университет»  
доктор филологических наук,  
профессор

Т.А. Гридина



Подпись: *Т.А. Гридина*  
Заверяю инст. ОК УрГПУ *[Signature]*  
*Ю.И. Карагашев*

Гридина Татьяна Александровна  
620027, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, оф. 281.  
Телефон (8343) 235-76-64  
Адрес электронной почты [tatyana\\_gridina@mail.ru](mailto:tatyana_gridina@mail.ru)  
Место работы: ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет»  
Должность: заведующий кафедрой общего языкознания и русского языка